

Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Hiskiasz do Izajasza: Dobre jest Słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I powiedział: Gdyż będzie pokój i porządek* za moich dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hiskiasz odpowiedział na to Izajaszowi: Przekazane mi przez ciebie Słowo JAHWE jest dobre. Przynajmniej za moich dni — dorzucił — będzie pokój i porządek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Ezechiasz powiedział do Izajasza: Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I dodał: Będzie bowiem pokój i prawda za moich dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Ezechyjasz do Izajasza: Dobre jest słowo Pańskie, któreś mówił; (i dołożył: Dobre,) przeto, że pokój i prawda będzie za dni moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Ezechiasz do Izajasza: Dobre słowo PANskie, które mówił. I rzekł: Tylko niech będzie pokój i prawda za dni moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezechiasz zaś rzekł do Izajasza: Pomyślne jest słowo Pańskie, które wygłosiłeś. Myślał bowiem: Będzie spokój i bezpieczeństwo przynajmniej za mego życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Hiskiasz do Izajasza: Dobre jest słowo Pana, które wypowiedziałeś. Pomyślał bowiem: Póki ja będę żył, będzie pokój i bezpieczeństwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Ezechiasz odpowiedział Izajaszowi: Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś. I powiedział: Przynajmniej za moich dni będzie pokój i bezpieczeństwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezechiasz powiedział do Izajasza: „Dobre jest słowo JAHWE, które wypowiedziałeś”. Pomyślał bowiem: „Przynajmniej za mojego życia będzie pokój i bezpieczeństwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ezechiasz rzekł Izajaszowi: - Słowo Jahwe, które wypowiedziałeś, jest pomyślne. I dodał: - Choć za mego życia będzie pokój i bezpieczeństwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Езекія до Ісаї: Добре господнє слово, яке Він сказав. А хай буде мир і праведність в моїх днях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Chiskjasz powiedział do Jezajasza: Dobrotliwe jest słowo WIEKUISTEGO, które wypowiedziałeś. I dodał: Bo przynajmniej za moich dni będzie pokój i pewność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Ezechiasz powiedział do Izajasza: "Słowo JAHWE, które wyrzekłeś, jest dobre". I powiedział jeszcze: "Wszak pokój i prawda" utrzymają się za moich dni".

¹⁾ sprawiedliwość G, δικαιοσύνη.